

EDITO

Le Mondial Air Ballons est bien le rendez-vous incontournable de la planète aérostatique. Après le déjeuner des constructeurs de montgolfières s'est tenu celui des Ambassadeurs Pilâtre de Rozier pour le #MAB2017. Un grand moment de fraternité. Cela nous a fait oublier une journée sans vol, qui est toujours d'une grande tristesse. Fort heureusement la perspective du record de vendredi matin a éclairé notre soirée. Il y a déjà eu sept vols. On aimerait bien en faire plus de onze. Mais c'est le ciel qui décidera, même si son apôtre Claude Salles fait tout son possible pour faire des miracles. Comme disait l'un de mes potes bretons qui s'y connaît en pluie, « c'est marrant dans votre région, on peut se promener en tee shirt au mois de novembre ». Mais qu'est ce qui m'a foutu un temps pareil, tonnerre de Zeus !

The Mondial Air Ballons is the unmissable RDV of the aerostatic world. After the hot air balloons manufacturers' lunch, the Pilâtre de Rozier Ambassadors' lunch took place at the #MAB2017. A great moment of fraternity. This made us forget that we had no flights today, which is really sad. Thankfully, the possibility of the world record on friday night highlighted our evening. There were seven flights already. We wish to have over eleven. But the sky will decide, even if its apostle Claude Salles does everything in his power to do wonders. As one of my Breton friends said, "It's funny in your region, we can walk around in thsirt in November". How did such bad weather happened, for crying out loud!

PBP

PROGRAMME DU JOUR PROGRAM OF THE DAY

Fin de la compétition 15^{ème} trophée MAB - Grand Est
End of the 15th MAB - Grand Est's Trophy Competition

- 06H30 : « La Grande Ligne »
- 06:30 am: "The Great Line"
- 12H30 - 13H30 : Démonstrations de drones
- 12:30pm - 01:30pm: Drone show
- 16H00 : Début des animations
- 04:00 pm: Opening stands in Ballonville Public
- 18H30 : Envol de masse des montgolfières
- 06:30 pm: Mass balloon ascent
- 21H30 : Soirée Astronomie
- 09:30pm: Stars Observation night

MÉTÉO DU JOUR
TODAY'S WEATHER

MATIN MORNING

13°C

APRÈS-MIDI AFTERNOON

19°C

LA GRANDE LIGNE THE GREAT LINE

Aujourd'hui, c'est le grand jour. C'est « le » moment fort de tout le Mondial Air Ballons. Celui qui le rend si exceptionnel dans son envergure, son originalité et sa splendeur. Le but : réussir à aligner le plus de montgolfières sur 8 880 mètres de l'aire d'envol. Le précédent record avait été battu en 2015 avec pas moins de 433 montgolfières alignées ! Si tout va bien, on ne devrait pas avoir de mal à le repousser un peu plus loin lors de cette 15^{ème} édition. En effet, 473 ballons ont décollé lors de l'envol de masse de mercredi soir. De quoi être vraiment confiant pour ce spectacle hors du commun.

Today, it's the day. It's "the" highlight of the Mondial Air Ballons. That which makes it extraordinary by its size, originality and splendor. The aim: try to align the most hot air balloons on 8 880 meters on the airfield. The previous record was beaten in 2015 with no less than 433 hot air balloons aligned! If everything goes as planned, this should be easy to beat that record of that 15th Edition. In fact, 473 balloons took off during that balloon mass ascent on Wednesday night. Enough to be confident about this out of the ordinary show.

LES AMBASSADEURS CHEZ MARCOTULLIO AMBASSADORS AT MARCOTULLIO

Ils n'étaient pas tous là, 13 sur 17 c'est déjà pas mal ! Les ambassadeurs se sont réunis lors du déjeuner presse du mercredi. L'ambassadeur allemand Benjamin Eimers a gagné le concours des ambassadeurs, il a amené le plus de pilotes et a bien réussi son coup de com'. Son prix : l'inimitable blouson pilote en cuir de la boutique Pilâtre de Rozier. Joseph Daly a quant à lui remis le drapeau de l'Irlande à Philippe Buron Pilâtre qui l'a lui même offert à la région Grand Est. Un beau moment de partage entre plusieurs nations.

They weren't all here, 13 out of 17 this is not bad! The ambassadors met during the Wednesday's press lunch. The German ambassador Benjamin Eimers won the ambassadors' contest, he brought so many pilots and he was brilliant on his communication. His price: the inimitable pilot's leather jacket. Joseph Daly gave the Ireland's flag to Philippe Buron Pilâtre who offered to the Grand Est region. A moment of sharing between several nations.



CÔTÉ PARTENAIRES PARTNERS

COMMENT GAGNER DES VOLS EN MONTGOLFIÈRE

HOW TO WIN HOT AIR BALLOON FLIGHTS

Un vol en montgolfière coûte environ 250 euros. Il est vrai que même si le prix est justifié avec les coûts qui sont engagés pour faire voler une montgolfière (achat, entretien, assurance, véhicule, gaz, etc.), ce n'est pas à la portée de toutes les bourses. Il y a donc de multiples façons de gagner un vol. Si vous remplissez le questionnaire remis à l'entrée du village public et que vous déposez votre bulletin dans l'urne présente dans l'espace tourisme Grand Est. Si vous entrez dans le LAB' Caisse d'Épargne et que vous laissez vos coordonnées. Si vous suivez l'animation également sur le stand Grand Est. Bref, vous avez de multiples moyens de réaliser votre rêve.

A hot air balloon flight costs about 250 euros. It is true that even if the price is justified because of the costs involved to have a hot air balloon fly (purchase, maintenance, insurance, vehicle, gas, etc...), not everyone can afford it. There are many ways to win a hot air balloon flight : you can either fill out the form given to you at the entrance of the public village then put it in the ballot box located in the Grand Est tourism space, or go to the LAB' Caisse d'Épargne and leave your information, you can also follow the activities at the Grand Est booth. So many possibilities for you to realize your dream.



PROGRAMME DE CONFÉRENCE AU LAB LAB CONFERENCE PROGRAM

Une conférence sur l'imprimante 3D, la réalité virtuelle, la réalité augmentée et les nouvelles manières de produire que ces innovations induisent présentée par Stéphane Tauziède, CEO de Sidonie, s'est tenue au LAB Caisse d'Épargne hier. Aujourd'hui, le LAB reçoit Christophe Thil, CEO de BlueBoat pour une conférence sur les réseaux sociaux et la e-reputation.

A conference about the 3D printer, virtual reality, augmented reality and new ways of producing that those innovations infer, introduced by Stéphane Tauziède, CEO of Sidonie, took place at the LAB Caisse d'Épargne yesterday. Today, the LAB welcomes Christophe Thil, CEO of BlueBoat for a conference about social networks and e-reputation.

HOUSTON, VOUS M'ENTENDEZ ? HOUSTON, CAN YOU HEAR ME ?

Dans le Lab Caisse d'Épargne sont exposés de nombreux modèles de téléphone dont le plus vieux date de 1879. Vous pourrez aussi y observer le célèbre Grammont (1918), d'élégants téléphones rangés dans des boîtiers ornements, des postes plus ou moins portables comme celui de l'Armée Française (1943) ou encore le célèbre Minitel que beaucoup d'enfants découvriront probablement pour la première fois !

Ce rendez-vous incontournable, à la fois nostalgique et tourné vers le futur, vous est proposé par Talmo, partenaire du Mondial depuis 1989.

In the Lab Caisse d'Épargne are exhibited many different models of telephone whose oldest being from 1879. You'll also be able to see the infamous Grammont (1918), many elegant phones put away in their ornamented boxes, more or less portable machines like the one from the French Army (1943) or the well known Minitel that many kids will probably discover for the first time!

Unmissable rendezvous is both nostalgic and focused on the future is offered to you by Telmo, partner of the Mondial Air Ballons since 1989.

CÔTÉ PILOTES PILOTS

ANECDOTE ANECDOTE

Une caméra a été retrouvée sur l'aire d'envol. Afin d'identifier son propriétaire, la carte SD a été insérée dans un ordinateur et les photos trouvées ont été postées sur un groupe Facebook britannique. Les photos dataient de l'édition dernière du MAB et l'équipe s'est reconnue. Cela faisait en fait deux ans que la caméra se trouvait sur l'aire d'envol !

A camera has been found on the airfield. In order to identify its owner, the SD card has been inserted in a computer and pictures have been posted on the British Facebook group. The camera had actually been here on the airfield for two years!

ILS ONT LE FEU AUX FESSES THEY WERE IN A MAD RUSH

Tous nos spectateurs connaissent le principe d'une montgolfière : une nacelle, des brûleurs et une enveloppe. Toutefois, des engins à la fois semblables et différents ont fait leur apparition sur notre aire de décollage : les cloudhopper. Le principe : une enveloppe, un brûleur et un siège rattaché à une bouteille de gaz. Ainsi, le pilote est suspendu dans le vide avec une certaine quantité de gaz à son derrière !

Our visitors know how a hot-air balloon works: a basket, burners and an envelope. However, both similar and different machines appeared on the airfield: cloudhoppers. What is it?: an envelope, a burner and a seat attached to a bottle of gas. Thus, the pilot is suspended in the air with a certain quantity of gas attached to his back!

L'ARCHE DE CHAMBLEY CHAMBLEY'S ARK

Un vieux barbu, beaucoup de pluie et une ribambelle d'animaux, cela vous rappelle quelque chose ?

Non, je ne vous parle pas d'un fameux mythe biblique mais bien de l'une de nos montgolfières et de son équipage qui possède un sens de l'humour rugissant, comme en atteste la photo ci-dessous.

An old bearded dude, so much rain and many animals, does this ring a bell?

Nope, i'm not talking about the famous biblical myth but about one of our hot air balloon and its crew that possesses a really great sense of humor, as you can see in the picture below.



CÔTÉ PUBLIC PUBLIC

JEAN MOLVEAU, L'ÂGE D'OR DES BALLONS

JEAN MOLVEAU, THE GOLDEN AGE OF BALLOONS

Après les dédicaces de Gérard Feldzer, Bertrand Piccard, Jean-François Clervoy ou encore Jean-François Kieffer, le MAB a le plaisir d'accueillir Jean Molveau. Ce spécialiste de l'histoire aéronautique est un écrivain chevronné avec déjà plus de sept livres « au compteur » ainsi que deux magazines aéronautiques. Si vous souhaitez en savoir plus sur l'aviation et son histoire, ou tout simplement partager un moment sympathique, n'hésitez pas à passer le voir au point information à 16h00. Son dernier ouvrage « L'âge d'or des ballons » relate avec brio l'histoire de l'aérostation et de la révolution de la navigation aérienne.

After the book signings of Gérard Feldzer, Bertrand Piccard, Jean-François Clervoy and Jean-François Kieffer, the MAB has the pleasure of welcoming Jean Molveau.

He's an expert in the history of aeronautics and is a graded writer with over 7 books to his name as well as two aeronautics magazines.

If you want to know more about aviation and his story, or simply share a sympathetic moment, don't hesitate to go see him at the information point at 4.00 p.m. His last book, "The Golden Age of Balloons" recounts with verve the history of aerostation and the revolution of aerial navigation.

Metz, une ville plurielle Metz, a plural town

Metz, à 30 minutes de Chambley, possède un patrimoine et une architecture riches et variés. Au cœur de l'Europe, tournée vers l'avenir, Metz conjugue sa passion pour l'art contemporain à son passé. Du centre Pompidou à la cathédrale - anoblée d'un « mapping vidéo » cet été -, un éventail de visites vous est proposé. Les commerçants du centre ville se feront un plaisir de vous accueillir pour vos virées shopping.

30 minutes away from Chambley, Metz has inherited real, rich and varied assets and architecture. In the center of Europe, looking towards the future, Metz combines its passion for contemporary art to its past. From the Pompidou center to the cathedral - illuminated by video mapping projection this summer - a range of visits will be offered to you. Shopkeepers from the city center will be glad to welcome you during your shopping trip.

LES CONFÉRENCES DE L'ONCLE JEAN UNCLE JEAN'S CONFERENCES

Chaque après midi, Jean Deschamps, surnommé Oncle Jean se tient à la disposition du public pour évoquer l'histoire de l'aérostation dans l'auditorium Michaël Collins à l'entrée de l'AéroMusée. En moins de quarante minutes, sa présentation vidéo revisite plus de deux cents ans d'histoire de la montgolfière et du ballon à gaz. De ses héros, de ses conquêtes, de ses heures de gloire et de tristesse. Après les questions et réponses, il vous entraîne dans le musée à la découverte de ce monde passionnant dans les espaces d'une collection surprenante que l'on pourrait comparer à un cabinet de curiosité que l'on connaissait au siècle des Lumières.

Each afternoon, Jean Deschamps, nicknames Uncle Jean is available to the public to talk about the history of aerostation in the Michaël Collins auditorium at the entrance of the AéroMusée. In less than four minutes, the video shows over two hundred years of the history of hot air balloon and gas balloon. Its heroes, conquests, glory and sad times. After the questions and answers, he takes you to the museum to explore this passionate world. The museum welcomes a stunning collection that we could compare to a cabinet of curiosities that we knew at the Age of Enlightenment.

BAPTÊMES DE L'AIR : ENTREZ C'EST OUVERT!

FIRST FLIGHTS: COME IN, WE ARE OPEN!

Il y a celles et ceux qui préfèrent s'envoyer en l'air en montgolfière. Mais aussi les adeptes des tours en hélicoptère, en ULM, en avion, en planeur ou encore en para ascensionnel et en kite surf. Il y a aussi ceux qui découvrent le pilotage de drones. Pour ceux qui ne pourraient le faire durant le Mondial, il faut savoir que toute l'année, il est possible de s'initier (ou de devenir pilote) en fréquentant les centres de formation permanents qui se trouvent au nord de l'aérodrome de Chambley. Un site exceptionnel qui accueille également des ateliers de réparation et de maintenance, des clubs et des entreprises aéronautiques. C'est ici le lieu idéal pour vivre la passion des airs.

There are people who prefer flying in a hot-air balloon. But there are also adepts of helicopter, ultralight, plane, glider, parasailing or even kite surf flights. There are also people who discover drone flying. For the ones who couldn't do it during the event, it's good to know that it's possible to do it throughout the year. They can learn about it (or become a pilot) by visiting permanent training centers located at the North of the airbase. An exceptional site where you can also find a repair and maintenance shop, clubs and aeronautics' businesses. It's the ideal place to live the air passion.



LE GRAND EST À PORTÉE DE RÉALITÉ... AUGMENTÉE!

THE GRAND EST IS WITHIN THE REACH OF AUGMENTED REALITY!

La tente aux couleurs du Grand Est est située à l'extrémité de Ballonville Public. Là-bas, tous les départements de notre belle région sont représentés. Les différents terroirs, spécialités et savoir-faires sont mis en avant, tout comme les lieux d'intérêt, du plus connu au plus secret, qui font la beauté du Grand Est. Il ne faut tout de même pas oublier que le Grand Est accueille chaque année 18 millions de touristes, soit plus d'un quart de la population française !

Dans cette tente, vous pourrez également expérimenter une visite virtuelle en 3D de notre aérodrome, mais aussi une visite à 360° en réalité augmentée de cinq superbes lieux de la région à différentes heures de la journée grâce à des images prises par des drones. Et tout ça en musique !

The booth in the colors of Grand Est is located at the end of the Ballonville Public. Over there, all departments from our beautiful region are represented. The different locals, specialties and savoir-faire are highlighted, just like sightseeing spots, from the most known to the most secret that make the Grand Est region beautiful. Let's not forget that the Grand Est region welcomes every year 18 millions tourists, that is to say over a quarter of the French population!

In this booth, you can also experience a virtual 3D visit of our aerodrome but also a 360° augmented reality visit of five wonderful places in the region at different times during the day thanks to pictures taken by drones. And it comes with music!

CÔTÉ ORGANISATION ORGANIZATION



LA GRANDE LIGNE VUE DU CIEL THE GREAT LINE "VUE DU CIEL"

Au MAB, l'Europe vue du Ciel n'est plus considéré comme un partenaire mais bel et bien comme un membre à part entière.

Ainsi, notre spécialiste de la photographie aérienne aura de nouveau l'honneur d'immortaliser la photo officielle de La Grande Ligne. Comme chaque année, cette photo sera en vente sur place (réservations) et probablement sur internet au prix avantageux de 35€.

Sur leur site internet (www.leuropeveduciel.com/mab), vous pouvez également retrouver les photos des records ainsi que des vols de cette année et des années précédentes, mais aussi des timelapses.

Avoir des images pleines les yeux, c'est extraordinaire mais pouvoir accrocher ces mêmes images chez soi et les faire partager, c'est encore mieux !

At the MAB, Europe vue du Ciel isn't considered as a partner anymore but as a full member. Thus, our aerial photography expert will once again have the pleasure of officially immortalize the Great Line. Like each year, this picture will be on sale here (reservations) and probably on the internet for €35.

On the their website (www.leuropeveduciel.com/mab), you can also find all past record pictures and pictures from this year and past years as well as timelapses.

Having your eyes filled with beautiful pictures is extraordinary, but getting to pin them to your wall and share them is even better!



LE VAGUEMESTRE A 13 ANS THE POST OFFICER IS 13

C'est presque une tradition au Mondial Air Ballons ! Beaucoup commencent ainsi en portant les journaux, y compris l'Aérofil, dans une quinzaine de points de distribution sur l'ensemble du site. Cette année, c'est Teddy (13 ans) qui occupe la fonction de vaguemestre (terme militaire donné à la personne qui distribue le courrier). Avec son indispensable vélo jaune de postier, il parcourt de nombreux kms chaque jour avec dans son portebagage, des dizaines de kilos de journaux.

This is almost a tradition here at the Mondial Air Ballons! A lot of people start as a volunteer carrying the newspapers, including the aerofil on the whole base. This year, Teddy (13 yo) is the mail officer (military term given to the person who would deliver mail). With his indispensable yellow postman bicycle, he travels so many kilometers everyday with dozen of kilos of newspaper in his luggage rack.

JEAN-LOUIS, LE RESPONSABLE DU CAMPING

JEAN-LOUIS, CAMPING SUPERVISOR

Peu connu du grand public mais adoré des pilotes et des équipages, Jean-Louis est le « gérant » du camping des pilotes. La plus belle collection de pin's lui revient sans aucun doute. Il faut dire que Jean Louis est "carré", prêt à rendre service, mais pas à se faire engueuler pour rien. Les services techniques de D2 et de Rémi sont aux petits soins pour lui. Il faut dire qu'ils sont près de 700 personnes à vivre sur place et que tout doit être parfait. Jean Louis est certainement le membre de l'organisation qui a reçu le plus de pin's et de cadeaux.

Not very well known from the public but loved by the pilots and crews, Jean-Louis is the "manager" at the pilots' square. The prettiest pins collection goes to him for sure. Jean-Louis is rather straightforward, always ready to help but not be yelled at. The logistics team of D2 and Remi is always pampering him. There are about 700 people at the camping and everything has to be perfect. Jean-Louis is for sure the organization member who received the most pins and gifts.



Aérofil. Publication trimestrielle fondée en 1979

Tirage : 3000 exemplaires

Diffusion : en PDF sur pilatre-de-rozier.com

Directeur de la publication : Aline Dufour

Rédacteur en chef : Philippe Buron Pilâtre

Rédaction : Benjamin Stelly, Corentin Picat, Cécile Dupuis--Rémond, Jeremy Roques

Traduction : Anais Lepers, Cécile Dupuis--Rémond, Benjamin Stelly

Maquette : Corentin Picat, Lucie Marcoux

Photos : A. Even, F. Lecocq, L. Marcoux, Europe vue du Ciel

Impression : Prim Service à Metz

Siège : Aérodrome de Chambley

11 boulevard Antoine de Saint-Exupéry 54470 Hagéville

Téléphone : +33 382 33 77 77

Fax : +33 382 33 72 72

Prix 1 €. Diffusion gratuite sur le site de l'aérodrome de Chambley, parution quotidienne pendant le Mondial Air Ballons® et chez nos partenaires.



Aujourd'hui, si vous écoutez la radio GMC, vous pourrez suivre notre direct depuis la Grande Ligne ! Une première sur nos ondes. Nous recevons aussi un pilote qui nous parlera du monde de la montgolfière. Et enfin la radio du mondial vous posera des questions sur le #MAB2017 vous permettant de remporter des lots offerts par les exposants de BallonVille Public.

Today, if you listen to GMC radio, you can follow our live show from the Great Line ! First time over the airwaves. We'll also welcome a pilot who will talk to us about the hot-air balloon world. Last but not least, the MAB radio will ask you questions about the #MAB2017 allowing you to win prizes offered by the exhibitors of the BallonVille Public.